

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Ястребов Олег Александрович
Должность: Ректор
Дата подписания: 27.05.2026 15:00:46
Уникальный программный ключ:
ca953a0120d891083f939673078ef1a989dae18a

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»**

Филологический факультет

(наименование основного учебного подразделения (ОУП) – разработчика ОП ВО)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ОСОБЕННОСТИ И ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА (ВТОРОЙ ЯЗЫК)

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:

45.03.02 ЛИНГВИСТИКА

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):

ЛИНГВИСТИКА: ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Особенности и трудности перевода (второй язык)» входит в программу бакалавриата «Лингвистика: иностранные языки» по направлению 45.03.02 «Лингвистика» и изучается в 7 семестре 4 курса. Дисциплину реализует Кафедра иностранных языков. Дисциплина состоит из 8 разделов и 32 тем и направлена на изучение особенностей и трудностей перевода с английского языка на русский.

Целью освоения дисциплины является определение объекта теории перевода, изучение одноязычной и двуязычной коммуникации, процесса перевода, становления и истории теории перевода, современных теорий перевода, проблем переводимости и адекватности текста, единиц перевода, классификации видов и форм перевода, лексикологических, грамматических, стилистических аспектов перевода, освоение компетенции переводчика.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Особенности и трудности перевода (второй язык)» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
ПК-10	Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	ПК-10.2 Выбирает необходимые формы анализа текста для достижения точного восприятия исходного высказывания;
ПК-11	Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	ПК-11.1 Разбирается в методике подготовки к выполнению перевода;
ПК-13	Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	ПК-13.1 Осуществляет письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности; ПК-13.2 Соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста при письменном переводе;
ПК-15	Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	ПК-15.1 Осуществляет устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности; ПК-15.2 Соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста при устном переводе и темпоральные характеристики исходного текста;
ПК-16	Владеет основами сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	ПК-16.1 Грамотно выбирает способы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Особенности и трудности перевода (второй язык)» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений блока 1 «Дисциплины (модули)» образовательной программы высшего образования.

В рамках образовательной программы высшего образования обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Особенности и трудности перевода (второй язык)».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
ПК-11	Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Педагогическая практика; Научно-практическая практика; Практический курс профессионального перевода (первый язык); Введение в специальность; Информационно-компьютерные технологии в обучении иностранному языку**;	
ПК-13	Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Древние языки и культуры; Современный русский язык; Практический курс профессионального перевода (первый язык); Лексикология первого языка; Стилистика первого языка; Диалектология первого языка; Язык делового общения (первый иностранный язык)**; Русский язык и культура речи; Педагогическая практика; Научно-практическая практика;	Лексическая семантика (первый язык)**;
ПК-10	Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Педагогическая практика; Научно-практическая практика; Практический курс второго иностранного языка; Практический курс первого иностранного языка; Частная теория перевода (первый язык); Язык делового общения (первый иностранный язык)**; Практический курс профессионального перевода (первый язык);	Практический курс второго иностранного языка; Практический курс первого иностранного языка;
ПК-16	Владеет основами сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Практический курс профессионального перевода (первый язык); Частная теория перевода (первый язык); Стилистические особенности перевода (второй иностранный язык)**; Педагогическая практика; Научно-практическая практика;	
ПК-15	Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Педагогическая практика; Научно-практическая практика; Практический курс профессионального перевода (первый язык); Лексикология первого языка; Частная теория перевода (первый язык); Стилистические особенности перевода (второй иностранный язык)**; English in Modern Cinemadiscourse; Язык делового общения (первый иностранный язык)**; Русский язык и культура речи;	

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
		Теоретическая грамматика первого языка; Современный русский язык;	

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

** - элективные дисциплины /практики

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Особенности и трудности перевода (второй язык)» составляет «4» зачетные единицы.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения образовательной программы высшего образования для очной формы обучения.

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.		Семестр(-ы)
			7
Контактная работа, ак.ч	51		51
Лекции (ЛК)	0		0
Лабораторные работы (ЛР)	0		0
Практические/семинарские занятия (СЗ)	51		51
Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.	75		75
Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.	18		18
Общая трудоемкость дисциплины ак.ч.	ак.ч.	144	144
	зач.ед.	4	4

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы*

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Наименование темы		Содержание темы	Вид учебной работы*
Раздел 1	Перевод: объект, цели, методы, некоторые общие вопросы.	1.1	Проблема определения перевода.	Одноязычная и двуязычная коммуникация. Языковое посредничество; перевод и адаптивное переложение как его виды.	СЗ
		1.2	Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации. Межкультурная адаптация в процессе перевода.	Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации.	СЗ
		1.3	Цели и задачи перевода.	Цели и задачи перевода. Методы исследования.	СЗ
		1.4	Общая, частная и специальная теория перевода.	Общая, частная и специальная теория перевода.	СЗ
Раздел 2	Процесс перевода.	2.1	Определение процесса перевода.	Определение процесса перевода. Понятие модели перевода. Ситуативная (денотативная) модель.	СЗ
		2.2	Модели перевода.	Трансформационно семантическая модель. Психолингвистическая модель.	СЗ
		2.3	Операционный способ описания процесса перевода.	Операционный способ описания процесса перевода.	СЗ
		2.4	Понятие переводческой (межъязыковой) трансформации.	Понятие переводческой (межъязыковой) трансформации.	СЗ
Раздел 3	Техника перевода.	3.1	Перевод как эвристический процесс.	Перевод как эвристический процесс. Понятие единицы перевода. Этапы процесса перевода.	СЗ
		3.2	Принципы переводческой стратегии.	Техника работы со словарями и справочными материалами. Принципы переводческой стратегии.	СЗ
		3.3	Технические приемы перевода.	Технические приемы перевода: перемещение (перестановка), добавление, опущение, местоименный повтор.	СЗ
		3.4	Прием пословного перевода как промежуточная стадия в поисках оптимального варианта.	Прием пословного перевода как промежуточная стадия в поисках оптимального варианта.	СЗ
Раздел 4	Проблема переводимости. Эквивалентность и адекватность перевода.	4.1	Постановка проблемы переводимости.	Концепции, отрицающие межъязыковую переводимость, и их критика.	СЗ
		4.2	Понятие эквивалентности перевода.	Концепция «уровней эквивалентности» (В.Н. Комиссаров).	СЗ
		4.3	Формальная и динамическая эквивалентность (Ю.	Соотношение понятий «эквивалентность» и «адекватность» перевода.	СЗ

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Наименование темы		Содержание темы	Вид учебной работы*
			Найда).		
		4.4	Концепция «закономерных соответствий» (Я.И. Рецкер).	Переводческие соответствия и их классификация.	СЗ
Раздел 5	Виды и формы перевода.	5.1	Психолингвистическая классификация переводов.	Психолингвистическая классификация переводов.	СЗ
		5.2	Письменный перевод.	Письменный перевод.	СЗ
		5.3	Устный перевод.	Устный перевод.	СЗ
		5.4	Подвиды устного перевода: синхронный и последовательный.	Подвиды устного перевода: синхронный и последовательный.	СЗ
Раздел 6	Прагматические аспекты перевода.	6.1	Понятие прагматики перевода.	Понятие прагматики перевода.	СЗ
		6.2	Цель перевода	Цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого рецептора как компоненты переводческой ситуации.	СЗ
		6.3	Прагматическая адаптация текста перевода.	Понятие прагматической «сверхзадачи» перевода.	СЗ
		6.4	Экстрапереводческие факторы в прагматике перевода.	Экстрапереводческие факторы в прагматике перевода.	СЗ
Раздел 7	Нормативные аспекты перевода.	7.1	Понятие нормы перевода. Понятия адекватного, эквивалентного, точного, буквального и свободного перевода. Критерии оценки качества перевода.	Понятия адекватного, эквивалентного, точного, буквального и свободного перевода. Критерии оценки качества перевода.	СЗ
		7.2	Основные виды нормативных требований: норма эквивалентности перевода.	Основные виды нормативных требований: норма эквивалентности перевода.	СЗ
		7.3	Жанровостилистическая, прагматическая, конвенциональная норма переводческой речи.	Жанровостилистическая, прагматическая, конвенциональная норма переводческой речи.	СЗ
		7.4	Ошибки в переводе. Переводческая этика.	Ошибки в переводе. Переводческая этика.	СЗ
Раздел 8	Некоторые лексические, грамматические и стилистические аспекты перевода.	8.1	Перевод фразеологизмов. Перевод интернациональной и псевдоинтернациональной лексики.	Перевод интернациональной и псевдоинтернациональной лексики.	СЗ
		8.2	Перевод препозитивных атрибутивных сочетаний.	Перевод препозитивных атрибутивных сочетаний.	СЗ

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Наименование темы		Содержание темы	Вид учебной работы*
		8.3	Особенности перевода некоторых английских глагольных форм.	Передача артикля, союзов и предлогов в англо-русском переводе.	СЗ
		8.4	Изменение структуры предложения в переводе.	Перевод абсолютных и некоторых других конструкций. Передача ряда стилистических приемов.	СЗ

* - заполняется только по ОЧНОЙ форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – практические/семинарские занятия.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Семинарская	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.	
Для самостоятельной работы	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	

* - аудитория для самостоятельной работы обучающихся указывается **ОБЯЗАТЕЛЬНО!**

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. СПб.: Союз, 2001. 278 с.
2. Петрова О. В. Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка). – М.: АСТ, Восток-Запад, 2006. С. 8 – 15, 19 – 30.
- 3. Аполлова М.А. Specific English: Грамматические трудности перевода. М.:Международные отношения, 1977. 136 с.
- 4. Комиссаров В.Н., Коралова А.Л. Практикум по переводу с английского языка на русский. М., 1990. 127 с.
- 5. Комиссаров В.Н. Теоретические основы методики обучения переводу. М.: Рема, 1997. 112 с.
- 6. Латышев Л.К., Провоторов В.И. Структура и содержание подготовки переводчиков в языковом вузе. М.: НВИ-Тезаурус, 2001. 135 с.
- 7. Подгорная А.Ю. Психические стереотипы начинающего переводчика. // Университетское переводоведение. Вып. 1. СПб.: Изд-во СПбГУ, 2000.
- 8. Чужакин А.П. Устный перевод XXI: теория + практика, переводческая скоропись: Учеб. для студентов переводческих факультетов. М.: МГИ им. Е.Р. Дашковой, 2001.

Дополнительная литература:

1. Алексеева И. С. Основы теории перевода. – СПб.: ИИЯ, 1998.
2. Бреус Е. В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский. – М.: УРАО, 1998.

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров
 - Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН <http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>
 - ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>
 - ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>
 - ЭБС «Консультант студента» www.studentlibrary.ru
 - ЭБС «Троицкий мост»
2. Базы данных и поисковые системы
 - электронный фонд правовой и нормативно-технической документации <http://docs.cntd.ru/>
 - поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>
 - поисковая система Google <https://www.google.ru/>
 - реферативная база данных SCOPUS <http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля:*

1. Курс лекций по дисциплине «Особенности и трудности перевода (второй язык)».

* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

РАЗРАБОТЧИКИ

Должность

РУКОВОДИТЕЛЬ БУП

Заведующий кафедрой

Должность

РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО

Должность

Куприянова М.Е.

Фамилия И.О

Эбзеева Ю.Н.

Фамилия И.О

Эбзеева Ю.Н.

Фамилия И.О
